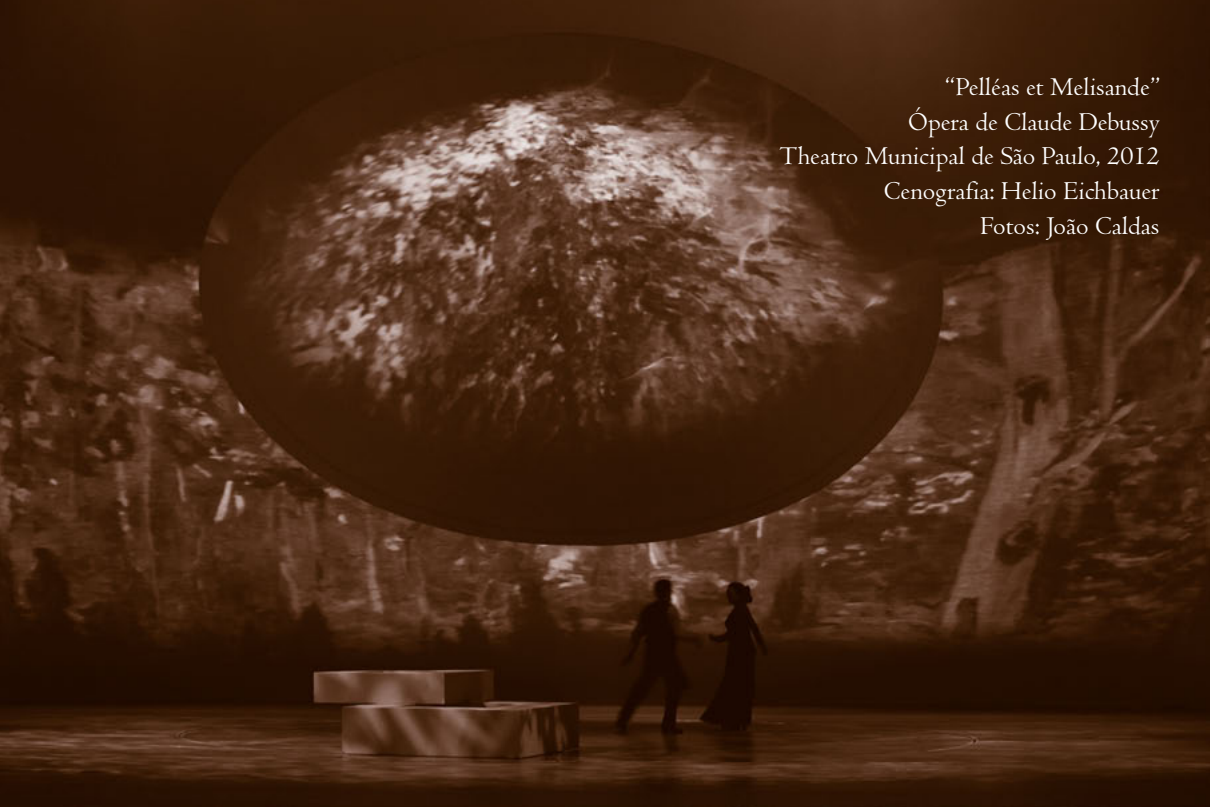


“Pelléas et Mélisande”
Ópera de Claude Debussy
Theatro Municipal de São Paulo, 2012
Cenografia: Helio Eichbauer
Fotos: João Caldas



Álvaro Mutis

TRADUÇÃO DE GERALDO HOLANDA
CAVALCANTI

Ocupante da
Cadeira 29
na Academia
Brasileira de
Letras.

Nascido em Bogotá em 1923, aos dois anos mudou-se para Bruxelas, onde iria servir o Pai diplomata. Aprendeu a ler e escrever em francês, e retornou à Colômbia em 1939.

Começou a trabalhar em 1942, em rádio, transferindo-se quatro anos mais tarde para o periódico *Vida*, como chefe de redação. Em 1948, publicou, com Carlos Patiño, seu primeiro livro, *La balanza*. Em 1952, já sozinho, *Los elementos del desastre*. Atuou em publicidade, foi relações-públicas e, nessa função, mudou-se para o México em 1956, onde escreveu *Reseña de los hospitales de ultramar*. Lá, ficou preso durante 18 meses que mudaram sua vida, como disse em entrevista concedida na prisão. “Eu antes era um garoto mimado, e essa vida tão fácil gera insensibilidade. Este foi um acontecimento importante, doloroso, mas abriu muitas portas para a sensibilidade, e creio que pela primeira vez sei o que é o verdadeiro contato humano.” Saiu de lá com três novos livros: *Cuatro relatos*, *Los trabajos perdidos* e *Diario de Lecumberri*. Mais tarde viajou por toda a América Latina, contratado por companhias cinematográficas americanas para vender séries televisivas. A partir de 1988, passou a se dedicar exclusivamente à poesia, que lhe rendeu dois títulos *honoris causa*, o Prêmio Médicis francês de 1989 e, em 1997, os prêmios Príncipe das Astúrias de las Letras e o Reina Sofia de poesia. Falecido em 2013.

La muerte

No inventemos sus aguas. Ni intentemos adivinar torpemente sus cauces deliciosos, sus escondidos remansos. De nada vale hacerse el familiar con ella. Volvámosla a su antigua y verdadera presencia. Venerémola con las oraciones de antaño y volverán a conocerse sus rutas complicadas, tomará a encantamos su espesa maraña de ciudades ciegas en donde el silencio desarrolla su líquida especia. Las grandes aves harán de nuevo presencia sobre nuestras cabezas y sus sombras fugaces apagarán suavemente nuestros ojos. Desnudo el rostro, ceñida la piel a los huesos elementales que sostuvieron las facciones, la confianza en la muerte volverá para alegrar nuestros días.

A morte

Não inventemos suas águas. Nem intentemos inabilmente adivinhar seus veios deliciosos, seus escondidos remansos. Não adianta intimidades com ela. Devolvamo-la à sua antiga e verdadeira presença. Veneremo-la com as preces de outrora e tornarão a conhecer-se suas intrincadas rotas, voltará a encantar-nos sua espessa maranha de cidades cegas onde o silêncio derrama sua líquida essência. As grandes aves regressarão a presidir sobre nossas cabeças e suas sombras fugazes apagarão suavemente nossos olhos. Desnudo o rosto, cingida a pele aos ossos fundamentais que sustentaram as feições, a confiança na morte volverá para alegrar nossos dias.

Los viajes

Es menester lanzarnos al descubrimiento de nuevas ciudades. Generosas razas nos esperan. Los pigmeos meticulosos. Los grasientos y lampiños indios de la selva, asexuados y blandos como las serpientes de los pantanos. Los habitantes de las más altas mesetas del mundo, asombrados ante el temblor de la nieve. Los débiles habitantes de las heladas extensiones. Los conductores de rebaños. Los que viven en mitad del mar desde hace siglos y que nadie conoce porque siempre viajan en dirección contraria a la nuestra. De ellos depende la última gota de esplendor.

Faltan aún por descubrir importantes sitios de la Tierra: los grandes tubos por donde respira el océano, las playas en donde mueren los ríos que van a ninguna parte, los bosques en donde nace la madera de que está hecha la garganta de los grillos, el sitio en donde van a morir las mariposas oscuras de grandes alas lanudas con el color acre de la hierba seca del pecado. Buscar e inventar de nuevo. Aún queda tiempo. Bien poco, es cierto, pero es menester aprovecharlo.

As viagens

É preciso lançar-nos à descoberta de novas cidades. Generosas raças nos esperam. Os pigmeus meticulosos. Os sebentos e imberbes índios da selva, assexuados e lisos como as serpentes dos pântanos. Os habitantes das mais altas mesetas do mundo, assombrados ante o tremor das neves. Os frágeis habitantes das geladas extensões. Os condutores de rebanhos. Os que há séculos vivem na metade do mar e que ninguém conhece porque viajam sempre em direção contrária à nossa. Deles depende a última gota de esplendor.

Ainda estão por descobrir importantes regiões da Terra: os grandes tubos por onde respira o oceano, as praias onde morrem os rios que não têm destino, os bosques onde nasce a madeira de que é feita a garganta dos grilos, o lugar onde vão morrer as borboletas escuras, de grandes asas lanudas, com o acre matiz da erva seca do pecado.

Buscar e inventar de novo. Ainda é tempo. Bem pouco, é verdade, mas é preciso aproveitá-lo.

El deseo

Hay que inventar una nueva soledad para el deseo. Una vasta soledad de delgadas orillas en donde se extienda a sus anchas el ronco sonido del deseo. Abramos de nuevo todas las venas del placer. Que salten los altos surtidores no importa hacia dónde. Nada se ha hecho aún. Cuando teníamos algo andado, alguien se detuvo en el camino para ordenar sus vestiduras y todos se detuvieron tras él. Sigamos la marcha. Hay cauces secos en donde pueden viajar *aún aguas magníficas*. Recordad las bestias de que hablábamos. Ellas pueden ayudarnos antes de que sea tarde y torne la charanga a enturbiar el cielo con su música estridente.

O desejo

Temos que inventar uma nova solidão para o desejo. Uma enorme solidão de estreitas margens onde se espalhe à vontade o rouco estrépito do desejo. Abramos, novamente, todas as veias do prazer. Que jorrem seus altos esguichos não importa aonde. Nada foi feito ainda. Mal tínhamos começado a andar quando alguém parou para arranjar-se as vestes e todos paramos juntos. Sigamos a marcha. Há leitos secos por onde ainda podem viajar *águas magníficas*.

Recordai os animais de que falávamos. Podem ajudar-nos antes que seja tarde e volte a charanga a enturvar o céu com sua música estridente.

Del campo

Al paso de los ladrones nocturnos
oponen la invasión de grandes olas de temperatura.
Al golpe de las barcas en el muelle,
la pavora de un lejano sonido de corneta.
A la tibia luz del mediodía que levanta vaho en los patios
el grito sonoro de las aves que se debaten en sus jaulas.
A la sombra acogedora de los cafetales,
el murmullo de los anzuelos en el fondo del río turbulento.
Nada cambia esa serena batalla de los elementos
mientras el tiempo devora la carne de los hombres
y los acerca miserablemente a la muerte como bestias ebrias.
Si el río cresce y arranca los árboles
y los hace viajar majestuosamente por su lomo,
si en el trapiche el fogonero copula con su mujer
mientras la miel borbotea como un oro vegetal y magnífico,
si con un gran alarido pueden los mineros
parar la carrera del viento,
si éstas y otras tantas cosas suceden por encima de las palabras,
por encima de la pobre piel que cubre el poema,
si toda una vida puede sostenerse con tan vagos elementos,
¿qué afán nos empuja a decirlo, a gritarlo vanamente?
¿en dónde está el secreto de esta lucha estéril
que nos agota y lleva mansamente a la tumba?

Do campo

Ao passo dos ladrões noturnos
opõem a invasão das grandes vagas de febre.
Ao choque das barcas contra o cais,
o sobressalto de um longínquo toque de corneta.
À tibia luz do meio-dia que levanta o bafo nos pátios,
o grito sonoro das aves que se debatem nas gaiolas.
À sombra acolhedora dos cafezais,
o murmúrio dos anzóis no fundo do rio turbulento.
Nada altera a serena batalha dos elementos
enquanto o tempo devora a carne dos homens
e os acerca, miseravelmente, da morte, como a inebriados animais.
Se o rio cresce e arranca as árvores
e as carrega majestosamente no seu dorso,
se no trapiche o foguista copula com a mulher
enquanto o mel borbulha como um ouro vegetal e magnífico,
se com uma grande algazarra podem os mineiros
barrar a corrida do vento,
se estas e tantas outras coisas sucedem por sobre as palavras,
por sobre a pobre pele que recobre o poema,
se toda uma vida pode sustentar-se sobre tão vagos elementos,
que aã nos move a dizê-lo, a gritá-lo de forma tão inútil?
Onde está o segredo desta luta estéril
que nos exaure e leva mansamente à tumba?

Cada poema

Cada poema es un pájaro que huye
del sitio señalado por la plaga.
Cada poema un traje de la muerte
por las calles y plazas inundadas
en la cera letal de los vencidos.
Cada poema un paso hacia la muerte,
una falsa moneda de rescate,
un tiro al blanco en medio de la noche
horadando los puentes sobre el río,
cuyas dormidas aguas viajan
de la vieja ciudad hacia los campos
donde el día prepara sus hogueras.
Cada poema un tacto yerto
del que yace en la losa de las clínicas,
un ávido anzuelo que recorre
el limo blando de las sepulturas.
Cada poema un lento naufragio del deseo,
un crujir de los mástiles y jarcias
que sostienen el peso de la vida.
Cada poema un estruendo de lienzos que derrumban
sobre el rugir helado de las aguas
el albo aparejo del velamen.
Cada poema invadiendo y desgarrando
la amarga telaraña del hastío.
Cada poema nasce de un ciego centinela
que grita al hondo hueco de la noche
el santo y seña de su desventura.
Agua de sueño, fuente de ceniza,
piedra porosa de los mataderos,
madera en sombra de las siemprevivas,

Cada poema

Cada poema um pássaro que foge
da região marcada pela praga.
Cada poema uma roupagem de morte
pelas ruas e praças inundadas
na cera mortuária dos vencidos.
Cada poema um passo para a morte,
uma falsa moeda de resgate,
tiro certo no meio da noite
perfurando as pontes sobre o rio,
cujas águas dormidas perambulam
dos velhos bairros para as cercanias
onde o dia prepara suas fogueiras.
Cada poema um rígido contato
do que repousa na pedra das morgues,
ávido anzol que sôfrego percorre
o liso limo das frias sepulturas.
Cada poema um náufrago desejo,
ranger de mastros, estalar de enxárcias
no rude andaime que sustenta a vida.
Cada poema o estrondo do derrame,
sobre o gelado ronco do oceano,
da branca estrutura do velame.
Cada poema invadindo e esgarçando
a triste teia de aranha do tédio.
Cada poema, de um cego sentinela,
num grito à noite escura e sem resposta.
o santo e senha de sua desventura
Água de sonho, nascente de cinza,
pedra porosa de entre matadouros,
tronco encoberto pelas sempre-vivas,

metal que dobra por los condenados,
aceite funeral de doble filo,
cotidiano sudario del poeta,
cada poema esparce sobre el mundo
el agrio cereal de la agonía.

metal que dobra pelos condenados,
óleo de extrema-unção de duplo gume,
sudário cotidiano do poeta,
cada poema esparge sobre o mundo
a amarga semente da agonia.

Breve poema de viaje

Desde la plataforma del último vagón
has venido absorta en la huida del paisaje.
Si al pasar por una avenida de eucaliptos
advertiste cómo el tren parecía entrar
en una catedral olorosa a tisana y a fiebre;
si llevas una blusa que abriste
a causa del calor,
dejando una parte de tus pechos descubierta;
si el tren ha ido descendiendo
hasta las ardientes sabanas en donde el aire se queda
detenido y las aguas exhiben una nata verdinosa,
que denuncia su extrema quietud
y la inutilidad de su presencia;
si sueñas en la estación final
como un gran recinto de cristales opacos
en donde los ruidos tienen
el eco desvelado de las clínicas;
si has arrojado a lo largo de la vía
la piel marchita de frutos de alba pulpa;
si al orinar dejaste sobre el rojizo balasto
la huella de una humedad fugaz
lamida por los gusanos de la luz;
si el viaje persiste por días y semanas,
si nadie te habla y, adentro,
en los vagones atestados de comerciantes y peregrinos,
te llaman por todos los nombres de la tierra,
si es así,
no habré esperado en vano
en el breve dintel del cloroformo
y entraré amparado por una cierta esperanza.

Breve poema de viagem

Da plataforma do último vagão
te absorves na fuga da paisagem.
Se ao passar por uma avenida de eucaliptos
notaste como o trem fingia entrar
numa catedral cheirando a febre e chá;
se vestes uma blusa que entreabriste,
por causa do calor,
deixando à mostra uma parte de teus seios;
se o trem continua descendo
para as ardentes savanas onde o ar se apaga
e as águas exibem uma nata verdolenga
que denuncia sua extrema paragem
e a inutilidade de sua presença;
se sonhas com a estação final
como um grande recinto de vidros opacos
onde os ruídos têm
o eco insone dos hospitais;
se jogaste ao longo da estrada
a casca murcha de frutas de alva polpa;
se ao mijar deixaste sobre o corado saibro
a marca de uma fugaz umidade
lambida pelos gusanos do sol;
se a viagem persiste por dias e semanas,
se ninguém te fala e, dentro,
nos vagões lotados de negociantes e romeiros,
te chamam por todos os nomes da terra,
se assim é,
não terei esperado em vão
sob o breve lintel do clorofórmio
e entrarei amparado por uma vaga esperança.

Sonata

Otra vez el tiempo te ha traído
al cerco de mis sueños funerales.
Tu piel, cierta humedad salina,
tus ojos asombrados de otros días,
con tu voz han venido, con tu pelo.
El tiempo, muchacha, que trabaja
como loba que entierra a sus cachorros
como óxido en las armas de caza,
como alga en la quilla del navío,
como lengua que lame la sal de los dormidos,
como el aire que sube de las minas,
como tren en la noche de los páramos.
De su opaco trabajo nos nutrimos
como pan de Cristiano o rancia carne
que se enjuta en la fiebre de los ghettos.
A la sombra del tiempo, amiga mía,
un agua mansa de acequia me devuelve
lo que guardo de ti para ayudarme
a llegar hasta el fin de cada día.

Sonata

Outra vez mais te trouxe a mão do tempo
ao círculo de meus funéreos sonhos.
Tua pele, certa umidade salina,
teus olhos assombrados de outros dias,
vieram com tua voz, com teu cabelo.
O tempo, menina, que trabalha
como loba que enterra sua ninhada,
como ferrugem nas armas de caça,
como sargaço na quilha do navio,
como língua que lambe o sal do sono,
como o ar que se escapa das minas,
como trem na escuridão dos ermos.
Do seu trabalho opaco nos nutrimos
como pão ázimo do Cristianismo ou rançosa carne
secada à febre de todos os guetos.
Sob a sombra do tempo, amiga minha,
uma água mansa de açude me devolve
o que guardo de ti para ajudar-me
a chegar ao final de cada dia.

Letanía

Esta era la letanía recitada por el Gaviero mientras se bañaba en las torren-
teras del delta:

Agonía de los oscuros
recoge tus frutos.
Miedo de los mayores
disuelve la esperanza.
Ansia de los débiles
mitiga tus ramas.
Agua de los muertos
mide tu cauce.
Campana de las minas
modera tus voces.
Orgullo del deseo
olvida tus dones.
Herencia de los fuertes
rinde tus armas.
Llanto de las olvidadas
rescata tus frutos.

Y así seguía indefinidamente mientras el ruido de las aguas ahogaba su
voz y la tarde refrescaba sus carnes laceradas por los oficios más variados y
oscuros.

Ladainha

Esta era a ladainha que recitava El Gaviero enquanto se banhava nas águas do delta:

Agonia dos humildes.
recolhe os teus frutos.
Temor dos ancestrs
dissolve a esperança.
Ânsia dos fracos
arrefece os teus remos.
Água dos mortos
regula o teu leito.
Campana das minas
modera tuas vozes.
Orgulho do desejo
esquece os teus dons.
Herança dos fortes
entrega tuas armas.
Pranto das esquecidas
resgata os teus frutos.

E assim continuava, indefinidamente, enquanto o barulho das águas afo-gava sua voz e a tarde refrescava suas carnes laceradas pelos mais escusos e variados labores.

“Aida” – Ópera de Giuseppe Verdi
Theatro Municipal do Rio de Janeiro, 2013
Cenografia: Hélio Eichbauer
Fotos: Luiz Henrique Sá



Cyprian Kamil Norwid/ Bolesław Leśmian – Estranha Beleza

TRADUÇÃO DE MARCELO PAIVA DE SOUZA

Tem aumentado entre nós a circulação da poesia polonesa do séc. XX. Falta muito, é verdade, para que se descortinem com mais inteireza e nitidez quer os sinuosos contornos, quer os íncritos relevos desse vasto território poético. O que está disponível em versão brasileira, no entanto, já alcançando talvez alguma representatividade, oferece ensejo àquele tipo de leitura que, em presença dos dons do poema, indaga também sobre a linhagem de cuja herança ele é beneficiário, sobre a tradição que o terá interpelado e em resposta à qual, a dada altura, ele pôde atinar com sua própria voz.

Tomar o Novecentos como chave-mestra da história seria desacerto. Em alguns casos, porém, a vista que ele faculta torna-se valiosa. No rastro da ascendência do moderno dos versos de um Miłosz ou de uma Szymborska, p. ex., deparamos, sem vasculhar longe no passado, nem extrapolar o âmbito linguístico do próprio polonês, com os nomes fundamentais de Bolesław Leśmian (1877-1937) e Cyprian Kamil Norwid (1821-1883). Criadores de acentuada

Bacharel em Letras (1993) e mestre em Literatura Brasileira pela Universidade de Brasília (1996) e doutor em Ciência da Literatura pela Uniwersytet Jagielloński, de Cracóvia, Polônia (2000). É professor do Departamento de Letras Estrangeiras Modernas da UFPR e tradutor

individualidade, intransigentemente ciosos de sua independência artística, ambos viveram como que exilados de seu tempo.

Para Norwid, aliás, a condição do exílio assumiu feições extremas: após vagar por meio mundo (Florença, Roma, Berlim, Paris, Nova York, Londres e de novo Paris), morre em um asilo, esquecido e miserável, com os escritos inéditos em sua maior parte e o pouco que se publicou deles incompreendido, quando não ignorado. Redescoberto anos depois por um dos próceres da Jovem Polônia, Zenon Przesmycki – poeta, crítico, tradutor de Rimbaud e Mallarmé, entre outros –, Norwid conquista gradativamente, a partir de então, o lugar que lhe cabe nas letras de seu país. Romântico *sui generis*, insubmisso ao papel de epígono da formidável geração que o precedeu, o autor questionou e transcendeu o romantismo de Mickiewicz, Słowacki e Krasiński, construindo uma obra desafiadora, protomoderna, em que o vigor das ideias ombreia com o desassombro ímpar de um complexo trabalho de linguagem.

A riqueza e a novidade das formas, bem como a fibra invulgar do pensamento, também são atributos dos versos leśmianianos. Embora gravite no início de sua carreira em torno da revista *Chimera* (editada por Przesmycki), não indiferente à atmosfera *Jugendstil* e às diversas tendências – neorromânticas, simbolistas, decadentistas etc. – então em voga, Leśmian não tarda a se achar à margem. Assim, quando da estreia em livro em 1912, sendo patentes os vínculos de sua poesia com o Simbolismo, fica manifesto, contudo, o quanto ela possui de peculiar, de esquiva a quaisquer convenções vigentes. O autor assistirá em seguida à invasão da cena literária polonesa por sucessivas vanguardas. À margem, igualmente, o que provoca um curioso equívoco: nas décadas de entre as guerras, a poética de Leśmian parece mais e mais pertencer ao passado! Pois não teimava em seu apego a um artesanato da palavra cujos requintes soavam a velharia? Não porfiava na imaginação de um algures implausivelmente remoto, assente na ontologia tênue de recantos idílicos e visionários, entregue às crias fantásticas de uma refletida vontade de ritmo e de fabulação?

Só em data mais recente o engano foi desfeito: o que aparentou estar fora de moda, e mesmo caduco, era consubstancial a uma liga poderosa, cujos

específicos elementos se caldeavam em uma originalíssima empreitada de invenção verbal e de perquirição poética do mundo. Reconsiderado nesses termos, Leśmian passa a deter daí em diante o título de iniciador da poesia moderna da Polônia.

Os textos que aqui se dão à estampa, convém advertir, constituem uma fração minúscula do todo do qual provêm. Não almejam muito, portanto. Se forem capazes, a despeito das limitações do tradutor, de insinuar Norwid e Leśmian em português, de atizar um átimo de emoção ou de reflexão, de dar azo a que cintile, por um triz apenas, a estranha beleza desses poetas, bastará.

LVI. Czułość¹

Cyprian Kamil Norwid

Czułość bywa – jak pełny wojen krzyk;
I jak szemrzących źródeł prąd,
I jako wtór pogrzebny...

*

I jak plecionka długa z włosów blond,
Na której wdowiec nosić zwykł
Zegarek srebrny – – –

¹ Cf. a edição NORWID, Cyprian. *Pisma wybrane, I: Wiersze*; wyb. i oprac. Juliusz W. Gomulicki, wyd. 3. zmienione. Warszawa: PIW, 1983, p. 397. O número romano no título refere-se à posição ocupada pelo poema na arquitetura da coletânea *Vade Mecum*. Norwid dedicou-se à elaboração da obra – que contém a parte principal de sua lírica – por vários anos, mais intensamente de 1858 a 1866. Mas não conseguiu publicá-la em vida. O legado do autor – que também foi artista plástico – inclui ainda poemas longos (*Promethidion, Quidam, Assunta*, entre outros), prosa poética (*Czarne kwiaty, Białe kwiaty*), narrativa, dramaturgia e copiosa, fascinante correspondência.

LVI. Ternura

Tradução Marcelo Paiva de Souza

Ternura – não raro é como voz que brada
Guerra, e fonte que reponta mansa
E acordes junto ao sepulcro...

*

E como os cabelos louros cuja trança
Longa traz presa na ponta a prata
Do relógio do viúvo – – –

XXXVII. Syberie²

Cyprian Kamil Norwid

I

Pod-biegunowi! na dziejów-odłogu,
Gdzie całe dnie
Niebo się zdaje przypominać Bogu:
“Z i m n o i m n i e!..”

2

Wróćcież kiedy? – i którzy? i jacy? –
Z śmiertelnych prób,
W drugą Syberię: pieniędzy i pracy,
Gdzie wolnym – grób!

3

Lub pierw, czy? obie takowe Syberie,
Niewoli dwóch,
Odepchnie nogą, jak stare liberie,
Wielki-Pan... Duch!

² Cf. *ob. cit.*, p. 392.

XXXVII. Sibérias

Tradução Marcelo Paiva de Souza

I

Rente-ao-polo! no pousio-da-história, ali
Onde dias a fio
O céu parece lembrar a Deus de si:
“T a m b é m e u t e n h o f r i o!...”

2

Tornareis quando? – e quantos? e como, enfim? –
Para mais uma prova,
Outra Sibéria: dinheiro e trabalho, sim,
De gente livre – cova!

3

Ou antes, porventura? ambas tais Sibérias,
Cada grilhão ilícito,
Haverá de pôr fora, como líbrés velhas,
O Grão-Senhor... Espírito!

XV. Sfinks [II]³

Cyprian Kamil Norwid

Zastąpił mi raz Sfinks u ciemnej skały,
Gdzie jak zbójca, celnik lub człowiek biedny
“P r a w d!” – wołając, wciąż prawd zgłodniały,
Nie dawa gościom tchu.

*

– “C z ł o w i e k?... j e s t t o k a p ł a n b e z - w i e d n y
I n i e d o j r z a ł y...” –
Odpowiedziałem mu.

*

Alić – o! dziwy...
Sfinks się cofnął grzbietem do skały:
– Przemknąłem żywy!

³ Cf. *ob. cit.*, pp. 387-388.

XV. Esfinge [II]

Tradução Marcelo Paiva de Souza

Acuou-me Esfinge em penedo pouco claro,
Como ladrão, aduaneiro ou indigente,
“V e r d a d e s!” – clama, de verdades ser avaro,
A obstar que se seguisse.

*

– “O h o m e m?... é s a c e r d o t e i n - e x p e r i e n t e
E i g n a r o...” –
Eu então disse.

*

E eis – ó! prodígio...
A Esfinge recua como em desamparo:
– Escapei vivo!

Goryl⁴

Bolesław Leśmian

Spoza drzew gęstwy goryl kosmaty
Śmieszliwym ślepiem wyzierał w światy.

Małpował orła, gdy ranny strzałą
Wlecze po ziemi nic warte ciało.

I lwa małpował, kiedy w barłogu
Kłębem spłoszonemu zagraża Bogu.

I, drwiąc, przedrzeźniał wieczności minę,
Kiedy z błękitu schodzi w dolinę.

Aż śmierć, wtulona w szary przyodziej,
Stanęła przed nim, aż zbladł nad spodziew!

Chciał ją zmałpować, ale nie umiał, –
Chciał coś zrozumieć – i nie zrozumiał.

I padł jej do nóg, nie wiedząc czemu,
I – niewiedzący – skomlał po psiemu.

A ona cicho, niby mogiła,
Pierś mu przydeptać stopą raczyła.

Niezmałpowana, nieprzedrzeźniona
Patrzyła w niego, jak rżęząc, kona.

⁴ Cf. LEŚMIAN, Bolesław. *Poezje wybrane*; oprac. Jacek Trznadel, wyd. 2. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1983, p. 188-189. A poesia leśmiana está quase toda compreendida em *Sad rozstajny* (1912), *Łąka* (1920), *Napój cieniasty* (1936) e na coletânea póstuma *Dziejba leśna* (1938). Somam-se a esse conjunto alguns esparsos e os poemas escritos em russo na década de 1910. O autor legou-nos também uma considerável produção ensaística, teatro (*Skrzypek opętany*) e prosa (*Klechdy sezamowe*, *Przygody Sindbada Żeglarza*, *Klechdy polskie*, entre outras obras menores e cuidada tradução das *Histórias extraordinárias* de Poe).

O gorila

Tradução Marcelo Paiva de Souza

Esconso entre as árvores, olhar galhofeiro,
Um gorila espia os mundos de seu poleiro.

Arremeda a águia que uma flecha trespassa
E arrasta no chão a asa inútil e lassa.

Arremeda o leão que prostrado na terra
Inda arreganha a presa e ao próprio Deus aterra.

E macaqueia a face do eterno, troçando,
Que baixa em meio ao vale vinda do azul brando.

Até que a morte, envolta nas vestes de hábito,
Põe-se diante dele, desavisado e pálido.

Quer então arremedá-la, porém não pode, –
Quer então entender algo – e nada lhe acode.

E sucumbe sem que saiba disto o sentido,
E – sem saber – gane como um cão desvalido.

Ela, no entanto, qual sepultura silente,
A pisar-lhe o peito digna-se simplesmente.

Não macaqueada, mais além de arremedo,
Vê-o estertorar, e já sem alento, e quedo.

Przed świtem⁵

Bolesław Leśmian

Trwa jeszcze ciemne rano –
Śpi niebo nad altaną

Staw błysnął o dwa kroki –
Już widać, że głęboki.

W łopuchu czy pokrzywie
Świerszcz dzwoni przeraźliwie!

Rozpoznajże w ciemnocie,
Czy wróbel tkwi na płocie?

Kształt wszelki wybrnął z cienia,
Lecz nie chce mieć imienia.

Chce snom się jeszcze przydać:
Nie widać nic, a – widać.

⁵ Cf. *ob. cit.*, p. 194.

Antes da aurora

Tradução Marcelo Paiva de Souza

O escuro inda segue intocado –
O céu dorme sobre o cercado.

Logo ali um lago cintila –
É de água bem funda, tranquila.

No ramo de urtiga ou bardana
Um grilo estridente se afana!

Alcanças ver na escuridão
Um pardal no caramanchão?

Embora das sombras assome,
Forma nenhuma quer seu nome.

Aos sonhos inda quer valer:
Nada se faz ver, e – se vê.